

Eingetragen durch die
Industrie- u. Handels-
kammer in Krakau in das
Register der Lehrver-
träge im Gewerbe unter

Wciągnięto do Reje-
stru umów o naukę
w przemyśle Izby Prze-
mysłowo-Handlowej
w Krakowie, pod

Z.

Nr.

Den

Dnia

19

INDUSTRIE- u. HANDELSKAMMER IN KRAKAU
IZBA PRZEMYSŁ.-HANDLOWA W KRAKOWIE

FREI VON DER STEMPELGEBÜHR
laut Gesetz über die Stempelge-
bühren Abs. 2. Art. 91 vom 1. Juli
1926 (Gesbl. f. R. P. Nr. 98 Pos. 570).

WOLNE OD OPŁATY STEMPLOWEJ
w myśl ustępu 2 art. 91 ustawy
z dnia 1 lipca 1926 r. o opłatach
stemplowych (Dz. U. R. P. Nr. 98
poz. 570).

LEHRVERTRAG IM GEWERBE UMOWA O NAUKĘ W PRZEMYŚLE

Seitens des

Vor- und Zuname — Imię i nazwisko

welcher im Namen der Unternehmung
dieselben in imieniu przedsiębiorstwa

in

Name der Firma — brzmienie firmy

w

genaue Anschrift — dokładny adres przedsiębiorstwa

Mitglied des Gewerbeverbandes

należącego do zrzeszenia przemysłowego

auftritt und in vorliegendem Lehrvertrag kurz als „Lehrherr“ bezeichnet wird,
i. zwanego dalej w niniejszej umowie w skróceniu „pryncypał“ — z jednej

Name des Gewerbeverbandes
nazwa zrzeszenia

sowie seitens
strony oraz

Vor- und Zuname des Schülers (der Schülerin) — imię i nazwisko ucznia (niicy)

wohnhaft in
zamieszkały(a) w

Wohnort des Schülers (der Schülerin) — miejsce zamieszkania ucznia (niicy)

vertreten durch

w osobie swego ustawowego zastępcy

Vor- und Zuname des Vormundes, sowie sein Wohnort
imię i nazwisko opiekuna oraz miejsce zamieszkania tegoż

geboren am
urodzony(a) dnia

19

Inhaber eines Zeugnisses
posiadający(a) świadectwo ukończenia

Klasse der Schule
klas szkoły

in
w

in vorliegendem Lehrvertrag kurz „Schüler“ (Schülerin)
zwaný(a) dalej w niniejszej umowie w skróceniu „uczeń“ (uczenica) —

bezeichnet, wird folgender Lehrvertrag abgeschlossen:
z drugiej strony, zawierają umowę o naukę w przemyśle treści następującej:

§ 1.

Der Lehrherr nimmt
Pryncypał przyjmuje

Vor- und Zuname des Schülers — imię i nazwisko ucznia

als Lehrling an,
w charakterze

und verpflichtet sich, ihn in den Fertigkeiten des bei ihm zu erlernenden Gewerbes
ucznia przemysłowego i zobowiązuje się do kierowania jego praktycznym kształceniem, celem wyuczenia go

zu unterweisen.

Art des Gewerbes — rodzaj przemysłu

Die Lehrzeit wird
Czas nauki trwać będzie

Jahre, Monate — lat, miesięcy

dauern, angefangen vom
począwszy od dnia

19.....

bis
do dnia

19.....

Im Falle einer über 4 Wochen dauernden,
durch Krankheit oder einen anderen Grund von Seiten des Schülers verursachten Unterbrechung der Lehre ist der Lehrherr berechtigt, eine entsprechende Verlängerung des Lehrvertrages zu verlangen.

W razie przerwy w nauce ponad 4 tygodnie,
spowodowanej chorobą lub inną przyczyną ze strony ucznia, pryncypał może żądać odpowiedniego prolongowania umowy.

§ 2.

Die ersten Wochen der Lehrzeit bilden die Probezeit¹⁾. Während dieses Zeitraumes kann von beiden Teilen ohne Angabe des Grundes der Lehrvertrag aufgelöst werden. Falls vor Ablauf des letzten Tages der Probezeit keiner der beiden Teile den Lehrvertrag auflöst, wird er rechtskräftig und die Probezeit wird der im § 1 des vorliegenden Lehrvertrages bestimmten Lehrzeit eingerechnet.

Pierwsze tygodnie nauki stanowią okres próbny¹⁾. Podczas tego okresu każda ze stron może bez podania motywów umowę rozwiązać. Jeżeli przed upływem ostatniego dnia okresu próbnego żadna ze stron od umowy nie odstąpi, umowa staje się prawomocna, a czas nauki próbnej wlicza się do ogólnego czasu nauki, ustalonego w § 1. niniejszej umowy.

§ 3.

Der Lehrherr ist verpflichtet, dem Lehrling während seiner Lehrzeit für die Arbeit folgenden Lohn zu zahlen; 2)

Pryncypał zobowiązuje się płacić uczniowi podczas jego nauki tytułem wynagrodzenia za pracę; 2)

in Bargeld:
w gotówce:

in Naturalien:
w naturze:

	pro Monat — monatlich	pro Woche — w tygodniu	pro Tag — dziennie	pro Stunde — za godzinę
im 1. Jahre Zł				
w 1-ym roku „				
im 2. Jahre Zł				
w 2-gim roku „				
im 3. Jahre Zł				
w 3-cim roku „				
im 4. Jahre Zł				
w 4-tym roku „				

im Werte von Zł

wartości zł

¹⁾ Laut den in Kraft stehenden Gesetzen dauert die Probezeit 4 Wochen und kann bis zu 3 Monaten verlängert werden.

²⁾ Es ist, der geltenden Gesetzgebung nach, verboten, die Lehrlinge unentgeltlich zu beschäftigen. Es ist ebenso dem Lehrherrn verboten, eine Belohnung für die Lehre anzunehmen.

¹⁾ W myśl obowiązującego ustawodawstwa czas próby trwa 4 tygodnie i może być przedłużony do 3 miesięcy.

²⁾ W myśl obowiązującego ustawodawstwa, bezpłatne zatrudnianie uczniów przem. jest wzbronione; wzbronione jest również przyjmowanie przez pryncypała wynagrodzenia za naukę.

Die Entlohnung erfolgt in folgenden Zeitschriften:
Wynagrodzenie będzie płatne w terminach:

Für die ohne eigenes Verschulden des Lehrlings vernachlässigte Lehrzeit darf seitens des Lehrherrn kein Abzug gemacht werden.

Za stracony przez ucznia bez winy z jego strony czas w nauce — pryncypał nie może robić żadnych potrąceń.

§ 4.

Der Lehrherr ist verpflichtet:

1) zu sorgen, dass dem Lehrling Gelegenheit gegeben wird, die gewerbliche Ausbildung zu erlangen, 2) zu überwachen, dass der Lehrling sich sittlich benimmt und regelmässig die Fortbildungsschule besucht, 3) zu überwachen, dass der Lehrling nicht mit Arbeiten, welche in keinem Zusammenhang mit dem zu erlernen den Gewerbe stehen oder welche seinen physischen Kräften nicht angemessen sind überhäuft wird, 4) zu überwachen, dass der Lehrling seitens der Haus- und Arbeitsgenossen nicht misshandelt wird.

Die obzitierten Pflichten sind auch dem Vertreter des Lehrherrn auferlegt.

Pryncypał zobowiązuje się:

1) starać się, ażeby uczeń miał możliwość i sposobność praktycznego wykształcenia się w przemyśle, 2) przestrzegać, ażeby uczeń zachowywał się przyzwoicie, oraz regularnie uczęszczał do szkoły dokształcającej, 3) przestrzegać, by uczeń nie był obciążony pracą nie mającą nic wspólnego z nauką w przemyśle, albo przekraczającą jego siły fizyczne, 4) przestrzegać, by uczeń nie był źle traktowany przez pracowników i domowników.

Obowiązki wyszczególnione wyżej ciążą również na zastępcach pryncypała.

§ 5.

Der Lehrling verpflichtet sich:

1) dem Lehrherrn und den Personen, welche den Lehrherrn in der Leitung der Lehre vertreten, zu gehorchen, 2) fleissig zu arbeiten, 3) sich anständig zu benehmen, 4) die Fortbildungsschule regelmässig zu besuchen gemäss der in dieser Hinsicht in Kraft stehenden Vorschriften, 5) die technischen Geheimnisse sowie die Handelsgeheimnisse des Unternehmens geheim zu halten und sich dem in der Unternehmung geltenden Arbeitsreglement zu fügen.

Uczeń zobowiązuje się:

1) być posłusznym pryncypałowi i osobom zastępującym pryncypała w kierownictwie nauką ucznia, 2) pracować pilnie, 3) zachowywać się przyzwoicie, 4) uczęszczać regularnie do szkoły dokształcającej, w myśl obowiązujących w tym względzie przepisów, oraz 5) zachowywać tajemnice handlowe i techniczne przedsiębiorstwa i stosować się do obowiązującego w nim regulaminu pracy.

§ 6.

Der Lehrling ist verpflichtet weder absichtlich noch durch Fahrlässigkeit die von dem Lehrherrn erhaltenen Materialien zu verschwenden und sich der ihm anvertrauten Werkzeuge, Apparate, Maschinen u. dgl. sorgfältig anzunehmen.

Der Lehrling, bzw. sein gesetzlicher Vertreter haftet mit seinem Vermögen dem Lehrherrn gegenüber für alle Verluste, die durch die festgestellte Fahrlässigkeit oder Böswilligkeit des Lehrlings bei der Benutzung der Materialien und Einrichtungen des Unternehmens verursacht worden sind.

Uczeń zobowiązuje się nie marnować świadomie lub przez niedbalstwo wszelkiego rodzaju materiałów, jakie będzie otrzymywał od pryncypała, jak również obchodzić się pieczołowicie z powierzonymi mu narzędziami, przyrządami, maszynami itp.

Uczeń, względnie ustawowy zastępca, odpowiada majątkowo wobec pryncypała za wszelkie straty wynikłe ze stwierdzonego niedbalstwa lub złej woli ucznia przy obchodzeniu się z materiałami i urządzeniami przedsiębiorstwa.

§ 7.

Der Lehrherr ist zur Lösung dieses Vertrages vor Ablauf der vereinbarten Dauer des Lehrverhältnisses berechtigt, wenn festgestellt wird,

Pryncypał może rozwiązać niniejszą umowę przed upływem umówionego czasu nauki, jeżeli zostanie stwierdzone, że uczeń mimo upomnień

dass der Lehrling der an ihn- oder im Falle seiner Minderjährigkeit an seinen gesetzlichen Vertreter gerichteten schriftlichen Mahnungen ungeachtet, den in §§ 5 u. 6 bestimmten Pflichten zuwiderhandelt.

§ 8.

Der Lehrling, bzw. sein gesetzlicher Vertreter sind in folgenden Fällen zur Lösung dieses Vertrages berechtigt: 1) Wenn der Lehrling ohne Schaden für seine Gesundheit im Lehrverhältnisse nicht verbleiben kann, 2) wenn der Lehrherr: a) die im obliegenden Pflichten auf eine die Gesundheit oder Sittlichkeit des Lehrlings bedrohende Weise vernachlässigt, b) seine Pflichten hinsichtlich der Ausbildung des Lehrlings im Gewerbe vernachlässigt, c) dem Lehrling das regelmäßige Besuchen der Fortbildungsschule erschwert, 3) wenn der Lehrherr den in diesem Vertrage festgelegten Pflichten entsprechend nachzukommen nicht im Stande ist, 4) wenn der Lehrherr mit seiner Unternehmung in eine andere Gemeinde übersiedelt, bzw. binnen zwei Monaten nach der Übersiedlung.

§ 9.

Dieser Vertrag wird gelöst, wenn der Lehrling bzw. sein gesetzlicher Vertreter schriftlich erklären, dass der Lehrling seinen Beruf ändert oder zu einem anderen Gewerbe übergeht, oder dass er infolge der Familienverhältnisse zu seinen Eltern zurückkehren muss, um ihnen in ihrer Wirtschaft oder in ihrem Gewerbe behilflich zu sein. In diesem Falle wird der Vertrag nach Ablauf von 4 Wochen nach Zustellung der obzitierten schriftlichen Erklärung an den Lehrherrn gelöst, sofern der Lehrherr den Lehrling nicht früher entlässt.

§ 10.

Dieser Vertrag erlischt infolge Auflösung des Gewerbebetriebes, oder Tod des Lehrherrn bzw. des Lehrlings aus.

§ 11.

Dieser Vertrag wird kraft des Gesetzes gelöst, falls die Anordnungen der Gewerbebehörde gemäss den Artikeln 111, 113, 125 der Verordnung des Staatspräsidenten der Republik Polen vom 7. Juni 1927 betreffend das Gewerberecht (V. Bl. d. R. P. Nr. 53 Pos. 468) novelliert durch das Gesetz vom 10 März 1934 (V. Bl. d. R. P. Nr. 40 Pos. 350) aufgehoben werden.

pisemnych skierowanych do ucznia lub w razie jego niepełnoletności — do jego ustawowego zastępcy — wykracza przeciwko obowiązkowi określonym w §§ 5 i 6 niniejszej umowy.

Uczeń, względnie jego ustawowy zastępca, mogą rozwiązać niniejszą umowę przed upływem umówionego czasu w następujących wypadkach: 1) jeżeli uczeń nie może pozostawać w nauce bez uszczerbku dla swego zdrowia, 2) jeżeli pryncypał: a) zaniedbuje swoje obowiązki względem ucznia w sposób zagrażający jego zdrowiu lub moralności, b) zaniedbuje wyszkolenie ucznia w przemyśle, c) utrudnia uczniowi regularne uczęszczanie do szkoły dokształcającej, 3) jeżeli pryncypał stał się niezdolny do należytego spełniania ustalonych niniejszą umową zobowiązań, 4) jeżeli przedsiębiorstwo przeniesione zostaje do innej gminy, w ciągu miesiąca od dnia przeniesienia.

Umowa niniejsza ulega rozwiązaniu, jeżeli uczeń, względnie jego ustawowy zastępca, złoży pisemne oświadczenie, że zmienia zawód lub przechodzi do przemysłu innego rodzaju, albo że na skutek zmienionych warunków zmuszony jest powrócić do rodziców, by im pomagać w przemyśle, rzemiośle lub gospodarstwie. W tych wypadkach następuje rozwiązanie umowy z upływem czterech tygodni, licząc od dnia doręczenia pryncypałowi wzmiankowanego wyżej pisemnego oświadczenia, o ile pryncypał nie zwolni ucznia wcześniej.

Umowa niniejsza wygasa w razie zwinienia przedsiębiorstwa, oraz w razie śmierci ucznia lub pryncypała.

Umowa niniejsza podlegać będzie rozwiązaniu z mocy samego prawa w razie zarządzeń władzy przemysłowej, wydanych na podstawie art. 111, 113 i 125 rozporządzenia Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 7 czerwca 1927 o prawie przemysłowym (Dz. U. R. P. Nr 53, poz. 468), zmienionej ustawą z dnia 10 marca 1934 r. (Dz. U. R. P. Nr 40, poz. 350).

§ 12.

Im Falle der Lösung dieses Vertrages oder seines Erlöschens infolge Aufhörens des Gewerbebetriebes sowie im Falle der ordnungsgemässen Beendigung der Lehre durch den Lehrling hat der Lehrherr binnen 8 Tagen ein Zeugnis über die zugebrachte Lehrzeit auszustellen und dem Lehrling zu übergeben.

W razie rozwiązania niniejszej umowy lub jej wygaśnięcia wskutek zwinienia przedsiębiorstwa, jak również po prawidłowym ukończeniu nauki przez ucznia, pryncypał zobowiązuje się wydać uczniowi w ciągu ośmiu dni świadectwo, stwierdzające przebyty czas nauki.

§ 1)

Der Lehrherr verpflichtet sich, die Abschrift dieses Vertrages der Industrie- u. Handelskammer in Krakau zwecks Eintragung zu übersenden, sowie über alle eingetretenen Änderungen in diesem Vertrage die Industrie- und Handelskammer zu benachrichtigen.

Dieser Vertrag wurde in zwei gleichen durch die Kontrahenten unterfertigten Exemplaren und in Abschriften ausgefertigt.

Je ein Exemplar erhalten:

1) der Lehrherr, 2) der Lehrling.

Je eine Abschrift des Vertrages erhalten:

1) die Industrie- u. Handelskammer in Krakau

2)

Pryncypał zobowiązuje się przesłać odpis niniejszej umowy do rejestracji Izbie Przemysłowo-Handlowej w Krakowie, jak również zawiadomić Izbę o wszelkich zaszłych w umowie zmianach w ciągu 2 tygodni.

Umowa niniejsza została sporządzona w dwóch równobrzmiących egzemplarzach, podpisanych przez strony oraz w odpisach.

Po jednym egzemplarzu otrzymują:

1) pryncypał, 2) uczeń.

Po jednym odpisie umowy otrzymują:

1) Izba Przemysłowo-Handlowa w Krakowie,

2)

Ortschaft — miejscowość

den
dnia

19

1) Platz für ev. andere Bedingungen, die durch den Mustervertrag nicht berücksichtigt worden sind.

1) Miejsce na ewent. warunki dodatkowe, nieobjęte postanowieniami umowy wzorowej.

Unterschriften der Kontrahenten:

Podpisy stron:

Lehrherr — pryncypał
(seine Unterschrift und der Stempel des Unternehmens
podpis i pieczęć przedsiębiorstwa)

Lehrling — uczeń (uczenica)

gesetzlicher Vertreter — ustawowy zastępca
(im Falle der Minderjährigkeit des Lehrlings
w razie małoletności ucznia (uczenicy))

**Die Eintragung im gewerblichen Verbands¹⁾
Rejestracja w zrzeczeniu przemysłowym¹⁾**

Der Vertrag wurde im
Umowa została sporządzona

(Benennung des Gewerbeverbandes — nazwa zrzeczenia przemysłowego)

in in der Strasse Nr. geschlossen
w przy ulicy

und den 19.....
z dnia

unter der Zahl eingetragen.
za Nr. zarejestrowana.

Unterschrift und Stempel des Gewerbeverbandes.
Podpis i pieczęć zrzeczenia przemysłowego.

¹⁾ Diese Punkte sind auszufüllen im Falle der Zugehörigkeit des Unternehmens zu einem Gewerbeverband, welcher die Schliessung des Lehrvertrages im Gewerbeverbande fordert.

¹⁾ Do wypełnienia w przypadkach, gdy przedsiębiorstwo należy do zrzeczenia, które wymaga, aby umowa o naukę została zawarta przed zrzeczeniem.